

# 妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



## 【如來神力品第二十一】

CHAPTER TWENTY-ONE:

THE SPIRITUAL POWERS OF A TATHĀGATA

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute

「地皆六種震動」：十方世界的大地，同時都有六種震動。

六種震動，就是震、吼、擊、動、湧、起。「震、吼、擊」屬於聲，有震、吼、擊的聲音；「動、湧、起」屬於形，有動的形象、有湧的形象、有起來的形象。在每一種震動之中，又分出來三種現象：譬如一個「動」，就有動、遍動、等遍動。動，是一個動法；遍動，就普遍動了；等遍動，就全部都等遍動了。若單單動，它沒有遍；單是遍動，它沒有等遍動。「震」就有震、遍震、等遍震。每一種又有這三個分別，以此類推，所以這也合成十八界。這六種震動，也就是表示眼、耳、鼻、舌、身、意六根互用的一種境界——這個六根、六塵、六識，這是十八界。

其中衆生，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，以佛神力故，皆見此娑婆世界，無量無邊百千萬億衆寶樹下師子座上諸佛；及

**The earth quaked in six ways.** All the worlds throughout the ten directions simultaneously quaked in six ways.

We have mentioned the six kinds of earthquakes many times. They are quaking, roaring, cracking, shaking, rising, and heaving. Whereas quaking, roaring, and cracking describe the sound of the quake, shaking, rising, and heaving describe the movement of the quake. The six kinds of earthquakes are analogous to the interchangeable functions of the six sense faculties—eyes, ears, nose, tongue, body, and mind. Each of the six kinds of earthquakes has three different degrees. For example, the “shaking” earthquake can be classified as shaking, universal shaking, or omnipresent shaking. “Quaking” earthquakes come in the varieties of quaking, universal quaking, and omnipresent quaking. Each of the other four kinds of quaking also has three sub-classifications, thus making eighteen kinds in all, corresponding to the eighteen sense realms.

### *Sutra:*

**Living beings in those worlds, including gods, dragons, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kiṃnaras, mahoragas, humans, and non-humans, by means of the Buddha’s spiritual powers, saw immeasurable, limitless billions of koṭis of Buddhas seated on lion thrones beneath jeweled trees in the Sahā world. They also saw Śākyamuni Buddha, together with the Tathāgata Many Treasures<sup>1</sup>, seated on the lion thrones within the jeweled stūpa. They also saw immeasurable, limitless billions**

<sup>1</sup> Skt. Prabhūtaratna; Ch. 多寶如來.

見釋迦牟尼佛共多寶如來，在寶塔中坐師子座；又見無量無邊百千萬億菩薩摩訶薩，及諸四眾，恭敬圍繞釋迦牟尼佛。既見是已，皆大歡喜，得未曾有。

「其中眾生」：在這十方諸佛的世界中，所有的眾生，「天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等」：有天上的天人、天上的龍神，還有夜叉，就是速疾鬼；乾闥婆，就是在玉帝那兒奏音樂的神；有好鬥爭的阿修羅；還有迦樓羅，就是大鵬金翅鳥。緊那羅，也是玉帝那地方奏音樂的神，牠會跳舞的。牠在那地方作樂，那音樂可比我們人間的好上百千萬倍；若一奏，我們人一聽那音樂，就都會飛了。怎麼飛呢？都會「想入非非」了——那個「想」，飛到天上去了。摩睺羅伽，是大蟒蛇。牠怎麼做了蟒蛇呢？就因為牠前生修行是修行，但是不持戒律，所以就墮畜生身了。還有人和非人等。

「以佛神力故」：藉著釋迦牟尼佛這種不可思議的神力，「皆見此娑婆世界，無量無邊百千萬億眾寶樹下師子座上諸佛」：他們都看見這個娑婆世界中，有無量無邊百千萬億、沒有數量那麼多的菩提樹，在每一棵寶菩提樹下，都有一個師子座。這個師子座都有五由旬那麼高，每個師子座上都有釋迦牟尼佛分身諸佛。「及見釋迦牟尼佛共多寶如來，在寶塔中坐師子座」：又看見釋迦牟尼佛和多寶佛，共同坐在寶塔裏邊的師子座上。

「又見無量無邊百千萬億菩薩摩訶薩，及諸四眾，恭敬圍繞釋迦牟尼佛」：他們又見到從地湧出無量無邊那麼多的菩薩、大菩薩，以及這些個比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，都是恭恭敬敬地圍繞著釋迦牟尼佛。

「既見是已，皆大歡喜，得未曾有」：他們在十方世界見到佛這種的神力之後，統統地都生出一種歡喜心，說：「啊，我們從來也沒有見過這種不可思議的境界！」

即時，諸天於虛空中，高聲唱言：過此無量無邊百千萬億阿僧祇世界，有國名娑婆，是中有佛，名釋迦牟尼。今為諸菩薩摩訶薩說大乘經，名妙法蓮華，教菩薩法，佛所護念。汝等當深心隨喜，亦當禮拜供養釋迦牟尼佛。

of koṭis of Bodhisattvas Mahāsattvas, as well as the fourfold assembly, reverently surrounding Śākyamuni Buddha. Seeing this, they experienced great joy as never before.

#### Commentary:

**Living beings in those worlds** throughout the ten directions, **including gods** in the heavens; **dragons** that fly in the sky; **yakṣas**, speedy ghosts; **gandharvas**, the music spirits who perform in the court of the Jade Emperor; **asuras** who like to fight; **garuḍas**, the great golden-winged *peng* birds; **kiṃnaras**, music spirits in Jade Emperor's court who can dance. Their music is millions of times better than music in the human realm. If people ever heard this music, they would fly. How could they fly? Their thoughts would fly. Their thoughts would fly off into the heavens. **Mahoragas** are big pythons. Why did they turn into pythons? They fell into the animal realm because although they cultivated, they did not uphold the precepts. There were also **humans, and non-humans.**

**By means of the Buddha's** inconceivable **spiritual powers**, they **saw immeasurable, limitless billions of koṭis of Buddhas seated on lion thrones beneath jeweled trees in the Sahā world.** Under each and every Bodhi tree, there was a lion throne, each of which was five yojanas high. Sitting on the lion thrones were transformation bodies of Śākyamuni Buddha. **They also saw Śākyamuni Buddha, together with Tathāgata Many Treasures, seated on the lion thrones within the jeweled stūpa.**

**They also saw innumerable, limitless billions of koṭis of Bodhisattvas Mahāsattvas** who emerged from the ground, **as well as the fourfold assembly**, bhikṣus, bhikṣuṇīs, upāsakas, and upāsikas, **reverently surrounding Śākyamuni Buddha.**

**Seeing this, they experienced great joy as never before.** All beings in the ten directions saw these spiritual powers of the Buddha and felt delighted. They said, "We had never witnessed such an inconceivable occurrence before."

#### Sutra:

**Just then the gods in space called out in a loud voice: "Passing from here through immeasurable, limitless billions of koṭis of asaṃkhyeyas of worlds, there is a land called the Sahā world. Within it is a Buddha named Śākyamuni, who now, for the sake of all the Bodhisattvas Mahāsattvas, is explaining a Great Vehicle Sūtra known as *Wondrous Dharma Lotus, A Dharma for the Teaching of Bodhisattvas, Protected and Treasured by the Buddhas.* You should all rejoice deeply within your hearts, and bow and make offerings to Śākyamuni Buddha."**